

**УГОДА
ПРО ОБМІН ДЛЯ СТУДЕНТІВ ТА ПРАЦІВНИКІВ
І ВЗАЄМНУ СПІВПРАЦЮ У СФЕРІ ОСВІТИ ТА НАУКИ**

м. Слов'янськ

«23 » 03 2017р.

Маючи на меті зміцнення взаємної співпраці, як і прагнення до популяризації взаємного обміну, **ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ІНСТИТУТ БЕЗПЕРЕВНОЇ ОСВІТИ, Словаччина** (далі - **ЄІБО**), в особі президента Йозефа Затько, що діє на підставі Статуту та Державний вищий навчальний заклад «Донбаський державний педагогічний університет», Слов'янськ, Україна (далі - **ДДПУ**), в особі ректора Світлани Омельченко, що діє на підставі Статуту, разом Сторони, встановлюють наступне:

Стаття I – Об’єм співпраці

1.1. Сфери співпраці включають, за спільної згоди, діяльність пропоновану обома сторонами. Ця діяльність направлена на підтримку і розвиток співпраці між науково-навчальними закладами Словаччини та України.

Стаття II – Сфери співпраці

2.1. Співпраця за спільної згоди ЄІБО та ДДПУ, включає наступні сфери:

- 2.1.1. Розвиток спільних академічних програм;
- 2.1.2. Обмін для студентів;
- 2.1.3. Обмін для працівників;
- 2.1.4. Науково-дослідна співпраця;
- 2.1.5. Участь у семінарах та конференціях;
- 2.1.6. Обмін науковою літературою та іншою інформацією;
- 2.1.7. Стажування, підвищення кваліфікації між працівниками сторін.

Стаття III - Способи реалізації

3.1. Після попереднього узгодження об’єму діяльності, умови її реалізації обговорюються і узгоджуються обома сторонами у письмовій формі.

Стаття IV – Здійснення співпраці

4.1. Кожна зі сторін визначає координатора Сторін, які будуть виконувати дорадчі функції у наукових та логістичних справах, пов’язаних з реалізацією цієї угоди.

4.2. Сторони зобов’язуються обмінюватися інформацією та затвердженими програмами.

4.3. Сторони можуть використовувати інші необхідні організаційні форми наукових зв’язків і контактів відповідно до чинного законодавства сторін.

Стаття V - Термін дії, припинення чинності та зміни в угоді

5.1. Ця уода набирає чинності в день її підписання обома сторонами і буде чинною протягом 5 (п’яти) років. Обидві сторони залишають за собою право досрокового припинення чинності угоди за умови надання письмової відмови за 3 (три) місяця.

5.2. Ця уода може бути змінена або доповнена. Доповнення, зміни чи анулювання угоди мають бути затверджені письмово уповноваженими представниками обох сторін.

Стаття VI – Заключні положення

6.1. Ця уода була складена у 6-х оригінальних примірниках, 3 (три) – англійською мовою, 3 (три) – українською мовою, що мають однакову юридичну силу.

6.2. У решті випадків, не передбачених цим договором, сторони керуються законодавством, що діє відповідно в Словаччині та в Україні.

**ЄВРОПЕЙСЬКИЙ
БЕЗПЕРЕВНОЇ ОСВІТИ**



Президент

**ІНСТИТУТ ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ
ЗАКЛАД «ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
84116, Україна, Донецька обл., м. Слов'янськ**



Й. Затько

С.Омельченко

**AGREEMENT
ON EXCHANGE FOR STUDENTS AND EMPLOYEES
AND MUTUAL COOPERATION IN EDUCATION AND SCIENCE**

Sloviansk

«23.3. 03 2017

Aiming at the strengthening of mutual cooperation, as well as the desire to popularize the mutual exchange, European Institute of Continuing Education, Slovakia (hereinafter – EICE), in the person of President Joseph Zatko, acting under the European Institute of Continuing Education, Slovakia and State Higher Educational Institution “Donbas State Pedagogical University” (hereinafter - DSPU), in the person of Rector Svitlana Omelchenko, acting under the Charter, Parties together, establish the following:

Article I – Volume of Cooperation

- 1.1. The areas of cooperation include, by common consent, the activities proposed by both Parties.
This activity aims at supporting and developing the cooperation between the scientific and educational institutions of Slovakia and Ukraine.

Article II – Areas of Cooperation

- 2.1. Cooperation, by common consent of EICE and DSPU, includes the following areas:
 - 2.1.1. Developing joint academic programs;
 - 2.1.2. Exchanging the students;
 - 2.1.3. Exchanging the employees;
 - 2.1.4. Scientific and research cooperation;
 - 2.1.5. Participating in seminars and conferences;
 - 2.1.6. Exchanging scientific literature and other information;
 - 2.1.7. Training employees between the Parties.

Article III - Ways of Implementation

- 3.1. After preliminary approval of the volume of the activities, the conditions for their implementation are discussed and agreed upon by both Parties in writing.

Article IV – Fulfilling Cooperation

- 4.1. Each of the Parties defines the Coordinators of the Parties who will fulfill the advisory functions in the scientific and logistical matters related to the implementation of the Agreement.
- 4.2. The Parties undertake to share information and the approved programs.
- 4.3. The Parties may use other necessary organizational forms of the scientific relations and contacts in accordance with the regulations and laws of the Parties.

Article V - Validity, Termination of Validity and Changes in the Agreement

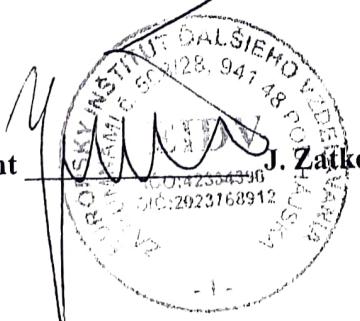
- 5.1. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Parties and will be valid for five (5) years. Both Parties retain the right to early termination of the Agreement, subject to a written refusal Both Parties retain the right to early termination of the Agreement, subject to a written refusal in the term of three (3) months.
- 5.2. This Agreement may be amended or supplemented. Additions, changes or cancellation of the Agreement must be approved in written by the authorized representatives of both Parties.

Article VI – Final Provisions

- 6.1. The Agreement has been drawn up in the number of six (6) original copies, three (3) – in English, three (3) – in Ukrainian with equal legal force.
- 6.2. In other cases not covered by this Agreement the Parties shall be governed by the legislation in force respectively in Slovakia and Ukraine.

EUROPEAN INSTITUTE OF CONTINUING
EDUCATION

President



J. Zatko

STATE HIGHER EDUCATIONAL
INSTITUTION “DONBAS STATE
PEDAGOGICAL UNIVERSITY”

84116, Ukraine, Donetsk region, Slovyansk, 19,
General Balyuka Str.

Rector

R.S.



S. Omelchenko